

АНГЛИЦИЗМЫ В СФЕРЕ УПРАВЛЕНИЯ И БИЗНЕСА

ANGLICISMS IN THE FIELD OF MANAGEMENT AND BUSINESS

**E. Nikitina
A. Alekseeva
O. Popova**

Summary: The article examines the borrowings from the English language in the field of management and business. It is noted that the vast majority of anglicisms are neologism terms, which justifies the process of the emergence and consolidation of business-related anglicisms in the Russian language. It is noted that the use of abbreviations in the field of management and business demonstrates the principle of linguistic economy. It is noted that in the group of terms that are tracing papers, semantic tracing papers prevail over word-forming ones.

Keywords: anglicisms, management and business, borrowings, neologism terms, abbreviations, tracing papers, semantic tracing papers.

Никитина Елена Александровна

Кандидат филологических наук, доцент, Сибирский федеральный университет, (г. Красноярск)
injaz@inbox.ru

Алексеева Анна Борисовна

Старший преподаватель, Сибирский федеральный университет, (г. Красноярск)
annblok@mail.ru

Попова Олеся Александровна

Учитель, МБОУ «СОШ №12» (г. Абакан)
olesya_popova2020@mail.ru

Аннотация: В статье исследуются заимствования из английского языка в сфере управления и бизнеса. Отмечается тот факт, что подавляющее большинство англицизмов являются терминами-неологизмами, что оправдывает процесс появления и закрепления англицизмов из бизнес-сферы в русском языке. Отмечено, что использование аббревиатур в сфере управления и бизнеса демонстрирует принцип языковой экономии. Отмечается тот факт, что в группе терминов, являющихся кальками, семантические кальки преобладают над словообразовательными.

Ключевые слова: англицизмы, менеджмент и бизнес, заимствования, термины-неологизмы, аббревиатуры, кальки, семантическая калька.

Развитие бизнеса и экономических отношений на рубеже 19-20вв. в России можно объяснить процессом глобализации и значительным ростом интенсивности общения в различных сферах — экономике, политике и культуре. Важную роль в этом сыграла революция в области информационных технологий. Появление и стремительное развитие Интернета, а также современных средств связи существенно упростили и ускорили взаимодействие между участниками экономической деятельности из разных стран.

Среди различных областей общественной жизни России деловая сфера оказалась особенно подвержена влиянию заимствований из английского языка. Это объясняется отсутствием понятий и явлений, присущих капиталистической системе, в постсоциалистической России 1990-х годов. Новые бизнес-термины начали активно распространяться в русском языке одновременно с началом и эволюцией капитализма в стране. Вдобавок к переходу к рыночной экономике, в РФ получило широкое признание разнообразие бизнес-теорий, включая управленческие, терминология которых часто базировалась на английском языке. Это явление связано с экономическим лидерством ведущих англоязычных стран того времени, что привело к доминированию английских терминов в международной экономической терминологии.

Предметом настоящего исследования являются тер-

мины в сфере управления и бизнеса, а именно англицизмы. Материалом для данного исследования послужил словарь англицизмов русского языка [1] и Энциклопедический словарь терминов по менеджменту, маркетингу, экономике, предпринимательству в двух томах [2].

Под термином мы понимаем слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности [3]. Термины обладают такими признаками как системность, наличие дефиниции, моносемичность, стилистическая нейтральность. Некоторые лингвисты считают, что требования к однозначности и краткости не являются обязательными для современных терминов, так как многие терминологические номинации нередко оказываются полисемичными и многокомпонентными [4]. Наглядным примером является термин *опцион* (от англ. *option*), который имеет порядка десяти значений, причем этот термин употребим как в бизнес терминологии, так и в юриспруденции.

Подавляющее большинство заимствований в сфере бизнеса и управления служат для обозначения понятий и явлений, которые изначально не имели места в экономической сфере России. Эти термины когда-то выступали в роли неологизмов, т.е. новых слов и выражений, созданных для обозначения актуальных понятий, например: *менеджмент, стартап, бонд, блокчейн, майнинг, крипт, провайдер, девелопер, трейдер, брокер, IPO*, и многие др. В этой связи очевидно, что процесс по-

явления и закрепления англицизмов из бизнес-сферы в русском языке абсолютно оправдан и необходим.

Адаптация терминов-англицизмов в сфере управления и бизнеса к русской языковой системе, как и адаптация англицизмов в других сферах, происходит на фонетическом, графическом, грамматическом, семантическом и словообразовательном уровнях.

Новые экономические реалии вызвали и появление новых профессий в исследуемых сферах. Слова, обозначающие профессии, являются неологизмами, ср.: *супервайзер, трейдер, урбанист, риэлтор, промоутер, мерчендайзер, маклер, лоббист, брокер* и др. Для повышения престижа и статуса компании и фирмы стремятся предоставить вакансию не для уборщика помещений, а для менеджера по клинингу. Использование англицизмов аттестует говорящего более высоко, например, англоязычные термин, *мерчендайзер* (англ. *merchandise*: продвигать товар) предпочтительнее чем товаровед или специалист по размещению товаров в торговом зале. Л.П. Крысин отмечает, что «большая социальная престижность иноязычного слова, по сравнению с исконным, вызывает иногда явление, которое может быть названо повышением в ранге: слово, которое в языке-источнике именуется обычным объектом, в заимствующем языке прилагается к объекту, в том или ином смысле более значительному, более престижному» [5:53].

Помимо необходимости называть новые понятия, заимствования в языке-реципиенте выполняют и другие важные функции. Это в большей степени касается аббревиатур, ср. *ЛБО* от англ. *LBO* сокр. от *Leveraged Buy-Out* в значении «поглощение одной фирмы другой, сопровождающееся получением банковского кредита, гарантией которого выступают активы поглощаемой фирмы». Аббревиатуры позволяют сократить длинные фразы или словосочетания на русском языке, например *ЛРП* (англ. *LPR* сокр. от *Logistics Requirements Planning*) имеет значение «система планирования и координации материальных потоков на уровне предприятия, фирмы, территориально-производственного комплекса и т.» [1]. Термин *МБО* (англ. *MBO* сокр. от *Management Buy-Out*) обозначает «приобретение пакета акций для руководства фирмы». Использование данных аббревиатур демонстрируют принцип языковой экономии, предполагающий достижение максимального коммуникативного эффекта с минимальными усилиями.

Достаточно популярны в бизнес-сфере аббревиатуры *МИБИД* и *МИБОР*. *МИБИД* (англ. *MIBID* – *Moscow Interbank Bid Rate*) – «средняя принятая процентная ставка (процентов годовых), объявляемая крупнейшими московскими банками-дилерами при покупке межбанковских кредитов»; *МИБОР* (англ. *MIBOR* – *Moscow Interbank Offered Rate*) – «средняя принятая процентная ставка (процен-

тов годовых), объявляемая крупнейшими московскими банками при продаже межбанковских кредитов» [6].

Аббревиатуры могут сохранять графику языка-источника, либо перенимать графическое изображение языка-реципиента. Например, термин *SMART* составлен из начальных букв и полностью сохраняет исходное написание следующих слов, характеризующих цель: *Specific* (конкретная), *Measurable* (измеримая), *Attainable* (достижимая), *Relevant* (значимая или актуальная), *Time bound* – (ограниченная по времени). Финансовый термин *ЛФЛ-анализ* происходит от англ. *LFL analysis* (англ. *LFL* сокр. от *Like-for-Like*) в значении «аналитический метод сравнения (без учёта открытых точек) двух равноценных показателей розничных продаж в ритейле» [1]. Графическое изображение первого компонента этого термина возможно и на английском языке: *LFL-анализ*.

Отдельную группу терминов представляют слова и словосочетания, являющиеся кальками англоязычных единиц. Под кальками мы понимаем заимствования путем буквального перевода по частям слова или оборота речи: дорожная *карта* (от англ. *roadmap* – «дорожная карта») – «стратегический план»; *мозговой штурм* (от англ. *brainstorming* – «мозговой штурм») – «метод коллективного поиска решений задач»; *твёрдая валюта* (от англ. *hard currency*); *мягкая валюта* (от англ. *soft currency*) – «национальная валюта страны со слабым платёжным балансом, пользующаяся относительно невысоким спросом»; *нефтьдоллары* (англ. *petrodollars*); *монополия чистая* (англ. *pure monopoly*) – «разновидность соперничества между товаропроизводителями за лучшие условия производства и реализации продукции»; мягкие товары (англ. *soft commodities* (*softs*)) – «товары, отличные от металлов, торговля которыми ведётся на лондонских фьючерсных рынках (какао, кофе, зерно, картофель и сахар)»; *несовпадение* (англ. *mismatch*) – расхождение в сроках уплаты процентов по активам и пассивам [2].

В группе англицизмов выделяют подгруппу калек с семантическим заимствованием. Семантические кальки – это слова, получившие новый, как правило, переносный смысл под влиянием иностранного слова, т.е. «появление в слове значения «под давлением» иноязычного образца» [7].

В современном русском языке семантический тип в процессе заимствования преобладает над словообразовательными кальками, репрезентируя ярко выраженный функциональный приоритет в сфере науки, компьютерных технологий, менеджмента и бизнеса. Толковый словарь русского языка трактует лексическую единицу *недостаток* как «изъян, несовершенство, неправильность в чём-н.», но под влиянием английского языка, в этой лексеме актуализируется дополнительное значение *несоответствие* и в словаре бизнес-терминов эта единица обозначает «отдельное несоответствие товара

(работы, услуги) обязательным требованиям стандартов, условиям договоров либо обычно предъявляемым требованиям, а также информации о товаре (работе, услуге), представленной изготовителем (исполнителем, продавцом)» [7]. Другим примером семантической кальки является термин *несостоятельность (экономическая)*. Толковый словарь указывает, что имя существительное «несостоятельность» произошло от прилагательного «несостоятельный» со значением «небогатый, не имеющий достаток». В экономической сфере усиливается значением «небогатый», но уже не только для характеристики человека, но и компании, фирмы. В финансовой сфере термин получает значение «невозможность для

дебитора (должника) выполнить свои долговые обязательства» [7].

Анализ приведенных в данном исследовании англицизов в сфере управления и бизнеса позволяет сделать вывод о том, что исследуемые заимствования являются терминами и служат для обозначения понятий и явлений, изначально отсутствовавших в русском языке. Термины-англицизмы различаются в зависимости от степени ассимиляции в русском языке, способа образования и структуры, однако объединяющим фактором является их высокая востребованность и частота использования среди участников процессов в бизнесе и управлении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дьяков А.И. Словарь англицизов русского языка. – Москва: Изд. Флинта, 2021 – 1381с. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://psv4.userapi.com/s/v1/d/pB3x4CvLjuJZrDSrq1wXYHGnETZRyeUIDP92TWbNPY1YZfGJ0jLeGiix03fbbE45-hVq5gX1zSMw6i69_PPD1s-DbD_iKqLZ6zHBA20jeBpdHjq/1f629bfb717cb62308ae2d33b5a3cse6.pdf (дата обращения 01.12.2024)
2. Шамардин А.Н. Энциклопедический словарь терминов по менеджменту, маркетингу, экономике, предпринимательству в двух томах. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://iknigi.net/avtor-aleksandr-shamardin/104956-enciklopedicheskiy-slovar-terminov-po-menedzhmentu-marketingu-ekonomike-predprinimatelstvu-tom-ii-aleksandr-shamardin.html> (дата обращения 27.12.2024)
3. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://les.academic.ru/1146/Термин> (дата обращения 10.01.2025)
4. Лантюхова Н.Н. Термин: определение понятия и его сущностные признаки / Лантюхова Н.Н., Загорская О.В., Литвинова Т.А. // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. 2013. Выпуск 1 (№6) С.44
5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия // – М., 1996. – 480 с.
6. Крысин, Л.П. Русское слово: своё и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л.П. Крысин. - М.: Языки славянской культуры., 2004. – 883 с.
7. Малый академический словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://gufo.me/search?term.> (дата обращения 10.12.2024)
8. Юйцянь Ч. Англицизмы в политической лексике современного русского языка: автореф. ... дис. кан. наук. – Москва, 2023. – 17 с.

© Никитина Елена Александровна (injaz@inbox.ru), Алексеева Анна Борисовна (annblok@mail.ru),
Попова Олеся Александровна (olesya_porova2020@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»